

platea

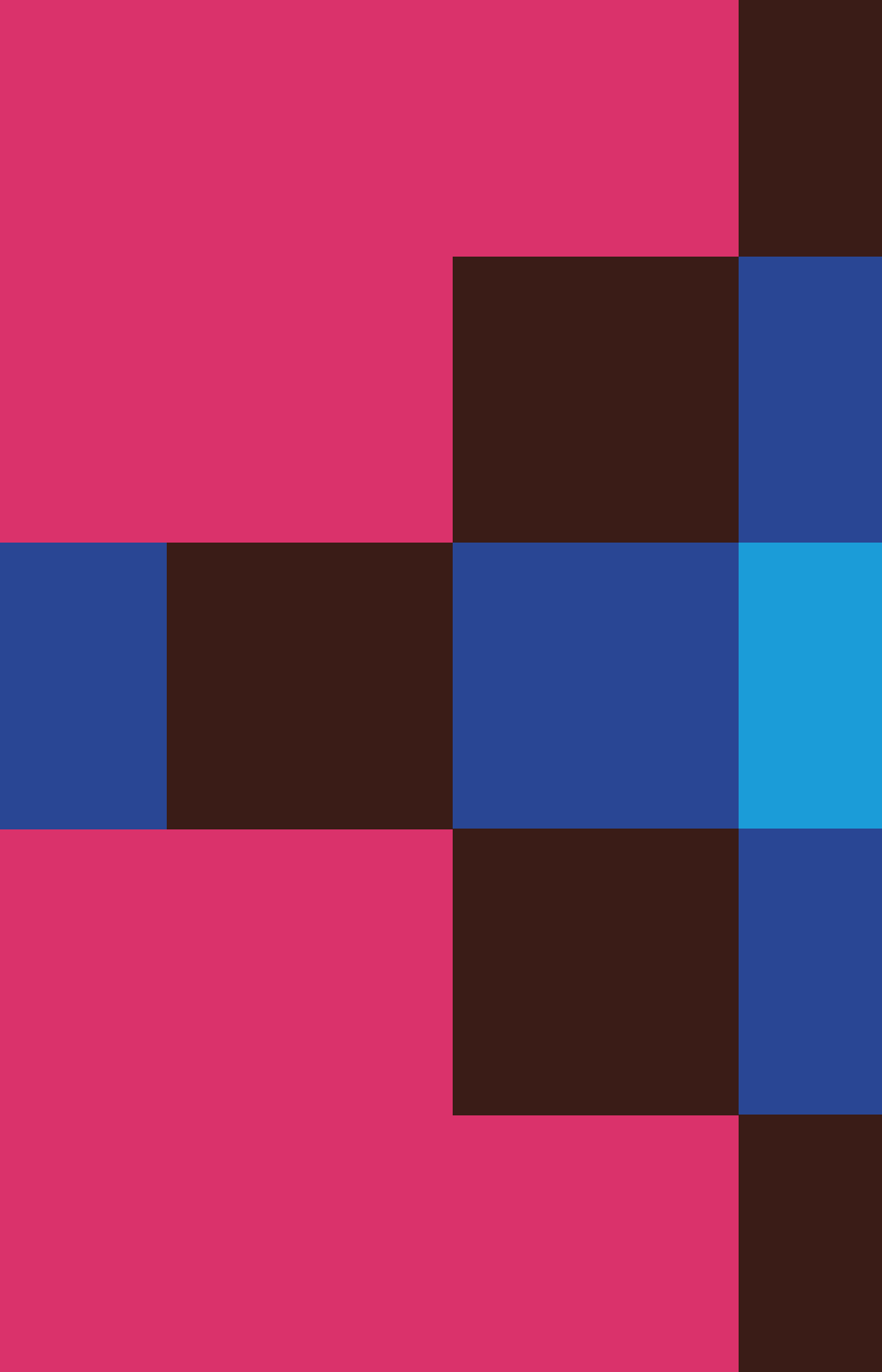
16

SEMANA DE PROGRAMADORES

PRESENTERS WEEK

18 - 24 enero *january* 2016 | Santiago, Chile

STGO
4MIL





— **Portadilla 1**
Traducción portadilla 1

— **Bienvenida Carmen Romero**

Directora ejecutiva fundacion teatro a mil



—WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

Cuando se conmemoran los 400 años de la muerte de uno de los más célebres exponentes del teatro en el mundo, el Festival Internacional Santiago a Mil abre su programación con tres grandes poetas chilenos -Pablo Neruda, Raúl Zurita y Nicanor Parra- que han tomado su obra para propagarla con una mirada propia. Esas son las posibilidades que brinda el arte, dinamizador de energías, fuente de innovación, espacio de diálogo y reflexión. Eso es también lo que nos proponemos todos los años provocar en la ciudad y entre todos los que participan en esta gran fiesta del teatro y las artes.

Quiero que sepan que venir a Santiago a Mil no es sólo venir a ver una selección especial de programación latinoamericana, con un foco particular en el Cono Sur. Es también hacerse parte de una comunidad, de un colectivo que comparte, se encuentra, confronta puntos de vista. Platea -la semana de programadores y presentadores del Festival- es un gran congreso de especialistas que se juntan para mirar en Chile lo que está diciéndose en América Latina, de qué habla nuestro continente hoy. Es en ese diálogo con el contexto y los diversos lenguajes artísticos para abordarlo donde se produce lo que Platea busca cada año: generar una red de intercambio y circulación que posibilite que los artistas se muevan por el mundo y se encuentren con su público.

Como todos los años, hemos preparado esta semana con dedicación, buscando siempre una organización de excelencia que logre resultados para que ustedes encuentren lo que están buscando, pero también para que se abran nuevas posibilidades y encuentren lo que no venían a buscar. Platea es una vitrina de creaciones consagradas y emergentes, y es una incubadora de proyectos futuros donde están todos ustedes invitados a participar.

Sean tod@s muy bienvenid@s al Festival Internacional Santiago a Mil 2016. "La vida es puro teatro"

Carmen Romero Quero
Directora General
Fundación Teatro a Mil

—WELCOME CARMEN ROMERO EXECUTIVE
DIRECTOR TEATRO A MIL FOUNDATION

William Shakespeare (1564-1616)

As we approach the 400 year anniversary of the death of one of the most famous figures in the theater world, the Santiago a Mil International Festival opens with the work of three great Chilean poets - Pablo Neruda, Raúl Zurita and Nicanor Parra - who have taken his writing and put their own spin on it. Art affords exactly these kinds of opportunity, providing inspiration, sources of innovation and occasions for dialogue and reflection. This is what we hope to provide every year in the city for everyone who participates in this major celebration of theater and the arts.

I want you to know that Santiago a Mil is not only about watching a special selection of Latin American performances, with a specific focus on Southern Cone countries. It is also about becoming part of a community - a group that shares its knowledge, meets together and discusses different points of view. Platea - the festival's Presenters and Programmers Week - is a large-scale congress of specialists who meet and look to Chile to find out what is going on in Latin America and what is trending in our continent today. What Platea looks to produce each year can be found in this dialogue and the context and different artistic languages that are used within it: the creation of a network for interaction that makes it possible for artists to travel the world and perform for new audiences.

Like every other year, we have planned this week with care, focusing on providing a first-class experience that will get results and help you find what you are looking for, as well as offering new possibilities and the chance to discover something you weren't expecting. Platea is a showcase for both renowned and up-and-coming performances and an incubator for future projects in which everyone is invited to take part. Welcome to the 2016 Santiago a Mil International Festival. "Life is pure theater"

Carmen Romero Quero
General Manager
Teatro a Mil Foundation

—Tabla de contenido

Contents



Presentación Platea 16
y Platea Vitrina
*Presentation Platea 16
and Platea Showcase*



Agenda del Programador
Programmer's agenda



Programa Diario
Daily Schedule



Información para Giras
Touring Information



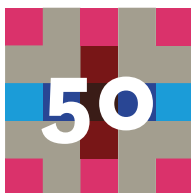
Seminario "Las Artes en
el Mundo" Lab Escénico
*"Arts in the World" Seminar
Performing Arts Lab.*



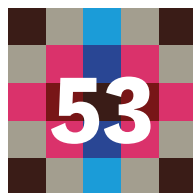
Información útil
Useful Information



Restaurants en convenio con
Platea 16
*Restaurants in Partnership with
Platea 16*



Indice
Index



Información y contactos Platea 16
Information and contacts Platea 16.





—**Platea Vitrina**
Platea Showcase

Como ovejas y lobos

CHILE

Traducción

—DÓNDE ESTACIÓN MAPOCHO

—CUÁNDO 20 ENE 15:30 H

—DURACIÓN 1 H. 10 MIN.

—DISCIPLINA TEATRO DE IMÁGENES

—RECOMENDACIÓN + 12

—IDIOMA ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS
EN INGLÉS

Las Ovejas se encuentran en casa, vestidas, dispuestas y seguras, cocinando para el invitado de esta noche... Alguien llama a la puerta ¡El Lobo ha llegado! El trabajo de esta puesta en escena está en materializar cuentos de los Hermanos Grimm y las metáforas que hablan de la lucha natural entre dos especies opuestas, potenciando el simbolismo que cada una carga: el bien y el mal, el día y la noche, el cautiverio y la libertad, la obediencia y el instinto, la sumisión y la violencia, el cristianismo y el satanismo.

Como ovejas y lobos de la compañía Mario, Luiggi y sus fantasmas, explora el límite del orden de lo real, lo imaginario y lo simbólico, resultando así siete cuadros audio-visuales que, a través de cinco actores nos invita a ser partícipes de una cena donde cualquiera puede estar dentro del menú, develando así que los horrores y los misterios arcaicos que se esconden tras las fábulas, aún pulsan en los espacios abisales del pensamiento.

“Has confiado la oveja al lobo” - Terencio.

La compañía **Mario, Luiggi y sus fantasmas** está compuesta por jóvenes artistas chilenos, que se unen para llevar a cabo una serie de obras que ellos mismos definen como “Teatro de imagen y perversión”. Su eje de investigación está arraigado en la tradición oral: el mito, la leyenda y la fábula, experimentando con las imágenes de alto vuelo poético que se despliegan de estos relatos arcaicos. Este grupo se forma en el año 2010 posicionándose en el medio teatral chileno con la obra “Defecto de función” (2011) Dentro del marco de la escuela de teatro Ucinf, lugar donde estudiaron los fundadores de esta compañía. En Junio de 2012 estrenan, en el circuito profesional teatral, la obra “Hel echo Común” y perfilan su proyecto trilogía “La Hora del Cuento” que comenzó con la obra “Como Ovejas y Lobos” también estrenada el 2012 en su versión Work In Progress, ambos trabajos (Hel echo común y Como Ovejas y Lobos) con un gran éxito de temporada y crítica.

Durante el 2014 dan vida al siguiente trabajo de la trilogía, con la obra “Asustan un niño” estrenada en Enero de 2015 en el Centro Cultural Estación Mapocho. En julio de 2015 se reestrena la obra “Como ovejas y lobos” en su versión final, en el Centro Cultural Estación Mapocho con gran éxito de temporada. Dentro del proyecto de cierre de la trilogía “La Hora del Cuento” está en carpeta la obra “Las Ratas” cuyo argumento mezcla el folklore chileno de las minas del carbón con el cuento de los hermanos Grimm “El flautista de Hamelin” programando para el 2017 su esperado estreno.

—DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN ARIEL HERMOSILLA—ASISTENTE DE DIRECCIÓN MANUEL GONZÁLEZ—ELENCO STEPHANIE AYALA, CATALINA COVARRUBIAS, PAULINA PAVÉZ, MANUEL GONZÁLEZ, CAMILO FERNÁNDEZ, NANCY GÓMEZ—VOZ CRISTIAN CARVAJAL—DISEÑO INTEGRAL Y GRÁFICO DANIELA PORTILLO—ASISTENTE DE DISEÑO PAULETTE AGUAD—DISEÑO GRÁFICO SOLANGE SAAVEDRA—UNIVERSO SONORO ARIEL HERMOSILLA—REALIZACIÓN DE MÁSCARAS JOSÉ FARÍAS—REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA CRISTÓBAL RAMOS—PRODUCCIÓN MARIO, LUIGGI Y SUS FANTASMAS



—WHERE ESTACIÓN MAPOCHO

—WHEN 20 ENE 15:30 H

—LENGH 1 H. 10 MIN.

—DISCIPLINE TEATRO DE IMÁGENES

—RECOMENDATION + 12

—LANGUAGE ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS

EN INGLÉS

Las Ovejas se encuentran en casa, vestidas, dispuestas y seguras, cocinando para el invitado de esta noche...Alguien llama a la puerta ¡El Lobo ha llegado! El trabajo de esta puesta en escena está en materializar cuentos de los Hermanos Grimm y las metáforas que hablan de la lucha natural entre dos especies opuestas, potenciando el simbolismo que cada una carga: el bien y el mal, el día y la noche, el cautiverio y la libertad, la obediencia y el instinto, la sumisión y la violencia, el cristianismo y el satanismo.

Como ovejas y lobos, de la compañía Mario, Luiggi y sus fantasmas, explora el límite del orden de lo real, lo imaginario y lo simbólico, resultando así siete cuadros audio-visuales que, a través de cinco actores nos invita a ser partícipes de una cena donde cualquiera puede estar dentro del menú, develando así que los horrores y los misterios arcaicos que se esconden tras las fábulas, aún pulsan en los espacios abisales del pensamiento.

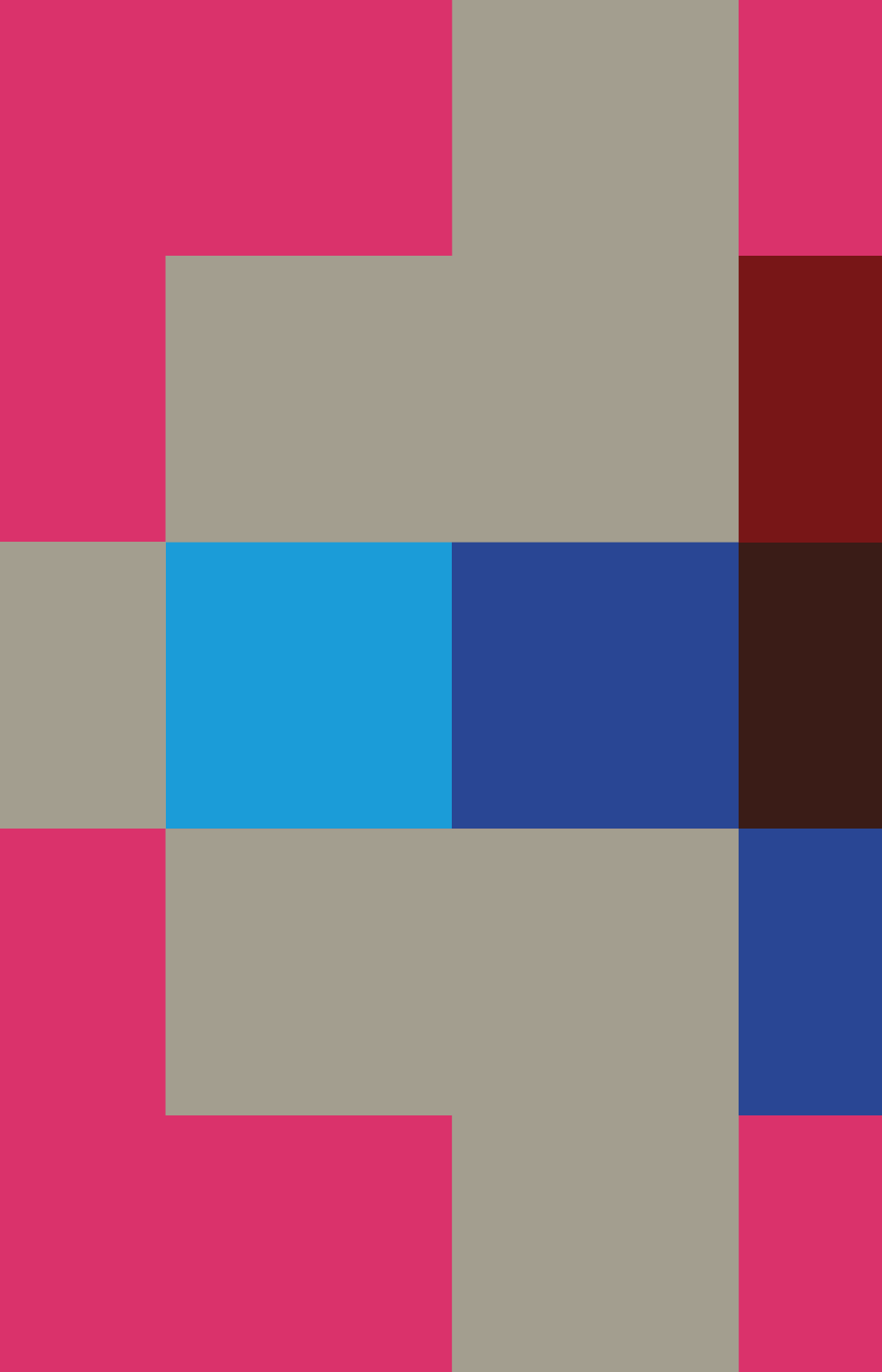
“Has confiado la oveja al lobo” - Terencio.

La compañía Mario, Luiggi y sus fantasmas está compuesta por jóvenes artistas chilenos, que se unen para llevar a cabo una serie de obras que ellos mismos definen como “Teatro de imagen y perversión”. Su eje de investigación está arraigado en la tradición oral: el mito, la leyenda y la fábula, experimentando con las imágenes de alto vuelo poético que se despliegan de estos relatos arcaicos. Este grupo se forma en el año 2010 posicionándose en el medio teatral chileno con la obra “Defecto de función” (2011) Dentro del marco de la escuela de teatro Ucinf, lugar donde estudiaron los fundadores de esta compañía. En Junio de 2012 estrenan, en el circuito profesional teatral, la obra “Hel echo Común” y perfilan su proyecto trilogía “La Hora del Cuento” que comenzó con la obra “Como Ovejas y Lobos” también estrenada el 2012 en su versión Work In Progress, ambos trabajos (Hel echo común y Como Ovejas y Lobos) con un gran éxito de temporada y crítica.

Durante el 2014 dan vida al siguiente trabajo de la trilogía, con la obra “Asustan un niño” estrenada en Enero de 2015 en el Centro Cultural Estación Mapocho. En julio de 2015 se reestrena la obra “Como ovejas y lobos” en su versión final, en el Centro Cultural Estación Mapocho con gran éxito de temporada. Dentro del proyecto de cierre de la trilogía “La Hora del Cuento” está en carpeta la obra “Las Ratas” cuyo argumento mezcla el folklore chileno de las minas del carbón con el cuento de los hermanos Grimm “El flautista de Hamelin” programando para el 2017 su esperado estreno.

—DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN ARIEL HERMOSILLA—ASISTENTE DE DIRECCIÓN MANUEL GONZÁLEZ—ELENCO STEPHANIE AYALA, CATALINA COVARRUBIAS, PAULINA PAVÉZ, MANUEL GONZÁLEZ, CAMILO FERNÁNDEZ, NANCY GÓMEZ—VOZ CRISTIÁN CARVAJAL—DISEÑO INTEGRAL Y GRÁFICO DANIELA PORTILLO—ASISTENTE DE DISEÑO PAULETTE AGUAD—DISEÑO GRÁFICO SOLANGE SAAVEDRA—UNIVERSO SONORO ARIEL HERMOSILLA—REALIZACIÓN DE MÁSCARAS JOSÉ FARIAS—REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA CRISTÓBAL RAMOS—PRODUCCIÓN MARIO, LUIGGI Y

SUS FANTASMAS






—**Agenda de Actividades**
Symposium Agenda

LUNES
MONDAY

18

 9 h- 19 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM GAM

Durante toda la semana Platea 16 tendrá un stand en Centro GAM ubicado frente a la boletería. Este lugar tendrá toda la información necesaria para la acreditación de los programadores. Además tendrá un equipo fijo listo para resolver cualquier duda tanto de programadores como artistas, orientándolos en cualquier tema relacionado a la programación y las actividades de Platea 16.

Platea 16 will have a stand opposite the ticket office at the GAM Center for the whole week to provide information about the registration of presenters. A team will also be permanently available to answer any queries from presenters or artists and to provide orientation about the program or Platea 16 activities.

MARTES
TUESDAY

19

 9 h- 19 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM GAM

 9 h- 10:30 h

Introducción & Bienvenida

Introduction & welcome Breakfast

30 HOTEL MERCURE-SALÓN GRAN ACONCAGUA

HOTEL- GRAN ACONCAGUA ROOM

Desayuno bienvenida a programadores y artistas a Platea 16. Introducción a la selección de obras de este año. Explicación práctica de programación y logística. Invitación a ver la ceremonia performática Mau Mapuche al cerro Santa Lucía.

Introduction and welcome to Platea 16 for presenters and artists. Introduction to the works selected this year. Practical explanation of timetables, meeting points, schedule and buses. Invitation to watch the ceremonial Mau Mapuche performance on the Santa Lucía hill.

🕒 11 h- 11:45 h

Ceremonia Mau Mapuche Lemi Ponifasio
Mau Mapuche ceremony by Lemi Ponifasio

CERRO STA. LUCIA- TERRAZA CAUPOLICÁN
STA. LUCIA HILL/CAUPOLICÁN TERRACE

Una vez en la terraza, antes de presentar su obra, el artista Samoano Lemi Ponifasio hará una introducción, contextualizando brevemente el proyecto.

On the terrace, the Samoan artist Lemi Ponifasio will introduce his work, giving a brief context of the project.

🕒 12:15 h- 13 h

Presentación Lemi
Presentation by Lemi

30 HOTEL MERCURE-SALÓN GRAN ACONCAGUA
HOTEL GRAN ACONCAGUA ROOM

Luego de haber presenciado la ceremonia performática Mau Mapuche en el cerro Santa Lucía, tanto programadores como artistas tendrán la oportunidad de conocer a fondo el proyecto a través de una presentación hecha por el artista. Habrá una conversación guiada, en donde todos podrán resolver dudas y compartir puntos de vista con respecto a su trabajo.

After watching the ceremonial Mau Mapuche performance on the Santa Lucía hill, both presenters and artists will have the opportunity to find out more about the project in a presentation given by Lemi. A guided conversation will be offered afterwards, in which questions can be raised and opinions of the piece shared.

🕒 13 h

Cóctel Korea Arts Managment Service (KAMS)
Korea Arts Management Service (KAMS) Cocktail

30 HOTEL MERCURE-SALÓN GRAN ANDES
HOTEL GRAN ANDES ROOM

Exclusivo para programadores.

Exclusive to presenters.

🕒 14:30 h - 15:30 h

Contextualización histórica de las artes escénicas en Latinoamérica
Historical context of the performing arts in Latin America

GAM- SALA SEMINARIO 1
GAM SEMARIO 1


Revisión del desarrollo histórico, político y cultural latinoamericano, con énfasis en el rol de las artes escénicas. Conducirá este recuento, la asesora internacional de FITAM Olga Garay-English, quien guiará un diálogo entre distintos académicos y artistas. Se busca conversar sobre las convergencias, divergencias e influencias artísticas que han existido y existen aun entre los distintos países de América Latina.


A look at the historical, political, and cultural development of Latin America, with an emphasis on the role of the performing arts. FITAM's Senior Advisor, Olga Garay-English, will moderate this session. She will be in dialogue with distinguished scholars and artists discussing the similarities, differences, and artistic influences that have historically existed and still exist throughout Latin America.

— Programa diario

Daily schedule



- Actividad Platea15 *Platea15 Activity*
- Laboratorio Escénico *Performing Arts Laboratory*
- Función Especial para acreditados PLATEA *Special Performance for PLATEAs' participants*
- Programación oficial Festival Santiago a Mil *Official program Santiago a Mil Festival*



 Traducción simultánea consecutiva
Simultaneous or consecutive Translation

 Subtítulos
Subtitles



 Dialogos post obra
Post-show dialogue

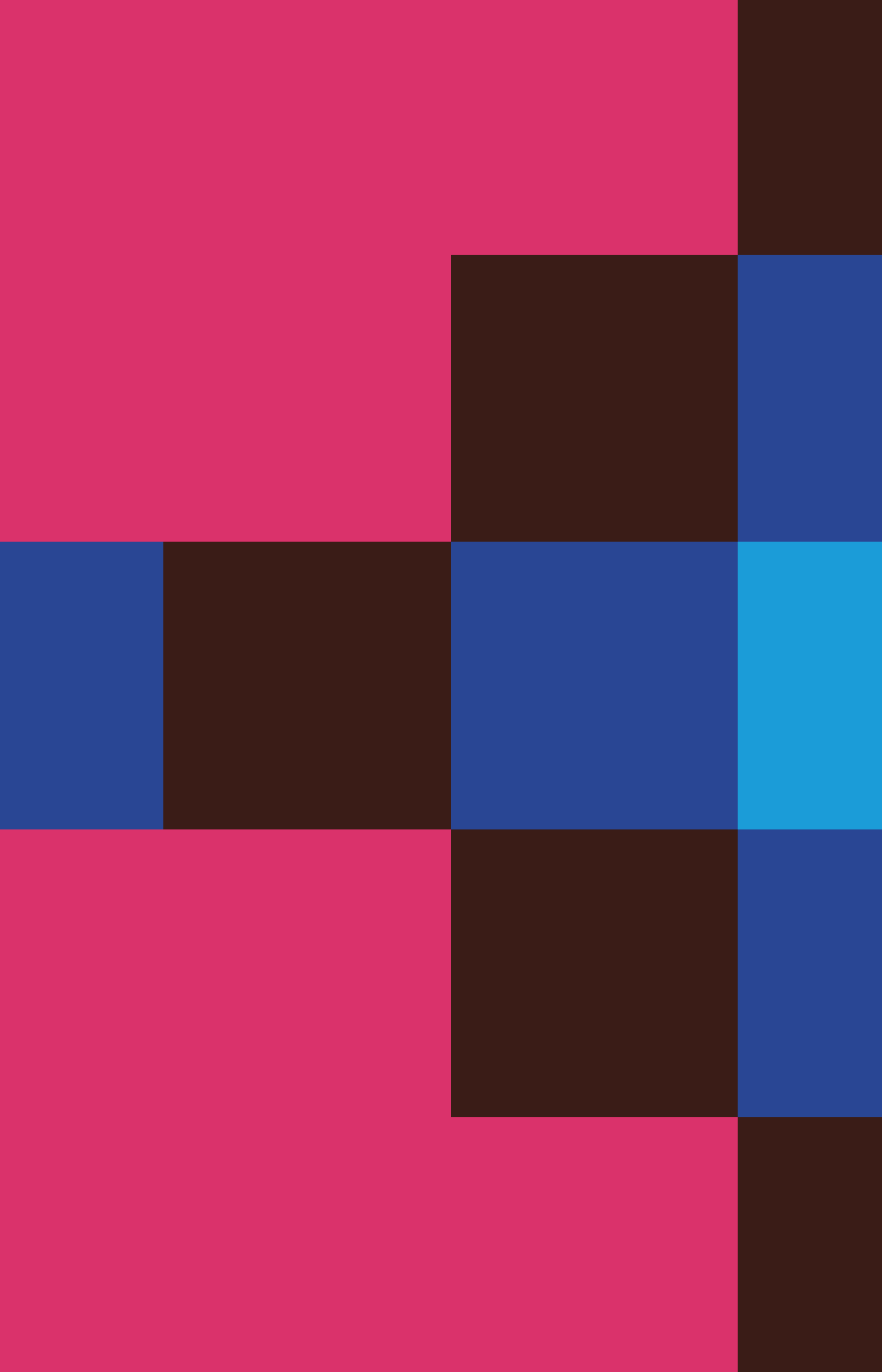
Martes 13 Tuesday 13

	Obra_Actividad Show_Activity	Obra / Actividad Show / Activity	Tipo Type	Teatro VenueW	
8h-20h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XX
9h-18h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XX
15h-16h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XX 
16.30h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XX
18h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XX
19h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
19h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
20h	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	
20h	XXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	
20h	XXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXX	

	Obra_Actividad Show_Activity	Obra / Actividad Show / Activity	Tipo Type	Teatro VenueW	
20h	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XX
20h	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XX
20h	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XX
21 h	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
21h	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
21h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
Desde 21h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
22h	XXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
22:30h	XXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXX XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	

Miércoles 14 *Wednesday 14*

	Obra_Actividad Show_Activity	Obra / Actividad Show / Activity	Tipo Type	Teatro VenueW	
8h-11h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
9h-18h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
10h-11:30h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
11:40h-13h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
11:50h -13h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	
13:30h-15h	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXX	XXXXXXXXXX	





— **Información para Giras**
Traducción

A Body in Places

PAIS



DIRECTOR DIRECTOR

Eiko & Koma

NOMBRE NAME

Alexis Moh

EMAIL EMAIL

Alexis.moh@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

4

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

4 simples *4 Singles*

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Eiko puede adaptar la pieza, pero usará en gran medida el piso -1, rampas y escaleras
Eiko will adapt the piece but will largely use Level -1 and ramps & stairs.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

3 días *3 Days*

PACKING LIST*

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
2.11	23 kgs.	3
TBD	23 kgs.	4 (TBD)

notas_notes

¡Parlamento!

Traducción


COMPAÑÍA COMPANY

Tryo Teatro

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

4

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR
ROOMING LIST PARA HOTELES
2 Simples y 1 doble *2 singles 1 doble*
ROOMING LIST FOR HOTELS
PACKING LIST
Metros cúbicos
Peso total
Nº de bultos
Cubic meters
Total weight
Nº of packages

1,5

120 kilos

10

[notas_notes](#)

PRESENTAN



FUNDACIÓN
TEATROAMIL

CON EL
APOYO DE



AUSPICIA



MEDIOS
ASOCIADOS



EL MERCURIO



LITORALPRESS
ANÁLISIS DE MEDIOS

SEDE OFICIAL



PROYECTO ACOGIDO A LEY DE DONACIONES CULTURALES